

**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL GIURGIU**  
**CONSILIUL JUDEȚEAN GIURGIU**

**HOTĂRÂRE**

privind aprobarea cooperării între Județul Giurgiu, România, prin Consiliul Județean Giurgiu și Regiunea Ruse, Republica Bulgaria, prin guvernatorul regional

**CONSILIUL JUDEȚEAN GIURGIU**  
întrunit în ședință ordinară,

Având în vedere:

- referatul de aprobare nr.8443 din 14 mai 2021 al președintelui;
- raportul de specialitate nr.8444 din 14 mai 2021 al Compartimentului Programe și proiecte europene;
- avizul Ministerului Afacerilor Externe nr.G1/80 din 15.01.2021;
- avizul Ministerului Dezvoltării, lucrărilor publice și administrației nr.8005/22.01.2021;
- avizul Comisiei juridice, ordine publică și situații de urgență;
- prevederile art.173 alin.(7) lit.c), art.182 alin.(1) și alin.(4) raportat la art.139 alin.(3) lit.f), art.197 alin.(1), (3)-(5), art.198 alin.(1)-(2) și art.200 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art.196 alin.(1) lit.a) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

**HOTĂRĂȘTE:**

**Art.1.** Se aprobă cooperarea între Județul Giurgiu, România, prin Consiliul Județean Giurgiu și Regiunea Ruse, Republica Bulgaria, prin guvernatorul regional, conform acordului prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.2.** Se împuternicește președintele Consiliului Județean Giurgiu să semneze Acordul de cooperare între Județul Giurgiu, România, prin Consiliul Județean Giurgiu și Regiunea Ruse, Republica Bulgaria, prin Guvernatorul regional.

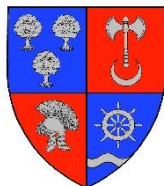
**Art.3.** Prezenta hotărâre va fi comunicată Instituției Prefectului – Județul Giurgiu în vederea exercitării controlului de legalitate și Compartimentului Programe și proiecte europene pentru ducere la îndeplinire, prin grija secretarului general al județului.

**PREȘEDINTE,**  
**Dumitru Beianu**

**CONTRASEMNEAZĂ,**  
**SECRETAR GENERAL AL JUDEȚULUI,**  
**Aurelia Brebenel**

Giurgiu, 25 mai 2021  
Nr.121

Adoptă cu 30 voturi „pentru”, 0 voturi „împotrivă” și 0 „abțineri”.



JUDEȚUL GIURGIU



UNIUNEA  
EUROPEANĂ



REGIUNEA RUSE

## ACORD DE COOPERARE

### ÎNTRE JUDEȚUL GIURGIU, ROMÂNIA, PRIN CONSILIUL JUDEȚEAN GIURGIU ȘI REGIUNEA RUSE, REPUBLICA BULGARIA, PRIN GUVERNATORUL REGIONAL

**Județul Giurgiu, prin Consiliul Județean Giurgiu**

și

**Regiunea Ruse, prin Guvernatorul Regional,**

denumite în continuare „Părți”.

Având în vedere relațiile de prietenie și de colaborare între autoritățile locale din cele două state și rolul activ al acestora în implementarea Programului de cooperare transfrontalieră Interreg VI A România-Bulgaria, pentru perioada 2021 – 2027;

Dorind să deschidă noi oportunități de colaborare în diferite domenii de interes reciproc;

Convinse de faptul că această formă de cooperare va întări legăturile de prietenie la nivelul autorităților și comunităților locale din cele două state,

au convenit următoarele:

#### **Articolul 1 - Obiective**

Părțile vor coopera în domeniile: educație, servicii sociale, sănătate, cultură, tineret, sport, situații de urgență, protecția și refacerea mediului, conservarea, restaurarea și punerea în valoare a monumentelor istorice și de arhitectură, a parcurilor, grădinilor publice și rezervațiilor naturale, evidența persoanelor, infrastructură de transport public, servicii comunitare de utilitate publică de interes județean, turism, dezvoltare rurală, dezvoltare economică, alte servicii stabilite prin lege în competența lor, conform priorităților din viitorul program de cooperare transfrontalieră, în conformitate cu legislațiile naționale din România și din Republica Bulgaria.

**Articolul 2 – Cooperarea internațională cu unități ale administrației publice locale din alte state, după obținerea avizelor instituțiilor competente din statele lor și în limitele competențelor de care dispun:**

1) În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite.

Principiile de bază ale prezentului acord de cooperare sunt:

- a) legalitatea;
- b) egalitatea;
- c) transparența;
- d) proporționalitatea;
- e) satisfacerea interesului public;
- f) imparțialitatea;
- g) continuitatea;

h) adaptabilitatea.

Aceste principii au în vedere criteriile pe care trebuie să le îndeplinească viitoarele proiecte:

- a) pregătirea comună;
- b) implementarea comună;
- c) personal comun.

2) În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

- a) vor asigura implementarea corespunzătoare a proiectelor;
- b) vor impulsiona dezvoltarea de proiecte transfrontaliere care să genereze efecte benefice locuitorilor din cele două unități administrativ-teritoriale;
- c) vor dezvolta proiecte de interes comun;
- d) vor contribui la schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile de mai sus;
- e) în același timp, vor acționa pentru realizarea unor schimburi de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;

### **Articolul 3 - Aspecte financiare**

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

### **Articolul 4 - Autorități competente**

1) Fiecare Parte va desemna autoritatea competentă, precum și un coordonator care vor urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare.

2) Coordonatorii desemnați de către Părți sau de reprezentanții lor vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

### **Articolul 5 - Modificarea prevederilor Acordului de Cooperare**

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările produc efecte la data semnării.

### **Articolul 6 - Aplicare, durată și denunțare**

1) Prezentul Acord de Cooperare este încheiat până la 31 decembrie 2027 și produce efecte de la data semnării.

2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare prin înștiințare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data înștiințării.

3) Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

### **Articolul 7 - Soluționarea diferendelor**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

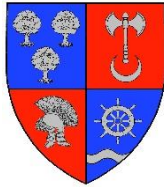
- Semnat la \_\_\_\_\_, la data de \_\_\_\_\_ în câte două exemplare originale în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**pentru**  
**Județul Giurgiu**  
**din România**  
**PREȘEDINTE CONSILIU JUDEȚEAN,**

**pentru**  
**Regiunea Ruse**  
**din Republica Bulgaria**  
**GUVERNATOR REGIONAL,**

**PREȘEDINTE,**  
**Dumitru Beianu**

**SECRETAR GENERAL AL JUDEȚULUI,**  
**Aurelia Brebenel**



GIURGIU COUNTY



EUROPEAN  
UNION



RUSE REGION

**COOPERATION AGREEMENT**  
**BETWEEN GIURGIU COUNTY, ROMANIA, THROUGH GIURGIU COUNTY**  
**COUNCIL**  
**AND RUSE REGION, REPUBLIC OF BULGARIA, THROUGH THE REGIONAL**  
**GOVERNOR**

**Giurgiu county, through Giurgiu County Council**

and

**Ruse Region, through Regional Governor,**

hereinafter referred to as „ Parties".

Considering the relations of friendship and collaboration between the local authorities from the two states and their active role in the implementation of the Interreg VI A Romania-Bulgaria Cross-border Cooperation Program, for the period 2021 - 2027;

Wanting to open new opportunities for collaboration in various areas of mutual interest;

Convinced that this form of cooperation will strengthen friendships at the level of local authorities and communities in the two states,

Have agreed upon the following:

**Article 1 - Goals**

The Parties shall cooperate in the fields of: education, social services, health, culture, youth, sports, emergencies, environmental protection and restoration, conservation, restoration and enhancement of historical and architectural monuments, parks, public gardens and nature reserves, records of persons, public transport infrastructure, community services of public utility of county interest, tourism, rural development, economic development, other services established by law in their competence, according to the priorities of the future cross-border

cooperation program, in accordance with national legislation Romania and the Republic of Bulgaria.

**Article 2 – International cooperation with local public administration units from other states, after obtaining the approvals of the competent institutions from their states and within the limits of their competencies:**

- 1) In basis of the principles of bilateral cooperation, trust, equality and mutual benefit, the Parties shall develop cooperative relations in the fields established.

The basic principles of this cooperation agreement are:

- a) legality;
- b) equality;
- c) transparency;
- d) proportionality;
- e) satisfaction of the public interest;
- f) impartiality;
- g) continuity;
- h) adaptability.

These principles take into account the criteria that future projects must meet:

- a) joint training;
- b) joint implementation;
- c) common staff.

- 2) In accordance with their specific competencies, the Parties shall:

- a) ensure the proper implementation of the projects;
- b) promote the development of cross-border projects that will generate beneficial effects for the inhabitants of the two administrative-territorial units;
- c) develop projects of common interest;
- d) contribute to the exchange of delegations, visits of experts and specialists in the above fields;
- e) at the same time, they will act for exchanges of experience between the administrative structures under the coordination of the two signatory parties, establishing and achieving a relational system between these structures and promoting the image of their activity at the level of local communities of the two Parties;

**Article 3 – Financial aspects**

The Parties shall bear independently all the expenses incurred in the implementation of this Cooperation Agreement, to the extent provided by the national laws of their States..

**Article 4 – Competent authorities**

- 1) Each Party shall designate the competent authority as well as a coordinator who shall monitor the effective implementation of this Cooperation Agreement.
- 2) The coordinators designated by the Parties or their representatives shall develop an implementation plan and shall propose additional actions that may be undertaken by

both parties..

#### **Article 5 – Amendment of the provisions of the Cooperation Agreement**

This Cooperation Agreement may be amended or completed by mutual written agreement of the Parties. Changes and additions take effect on the date of signing.

#### **Article 6 – Enforcement, duration and termination**

- 1) This Cooperation Agreement is concluded until December 31, 2027 and takes effect from the date of its signing
- 2) Either Party may terminate this Cooperation Agreement by a written notification addressed to the other Party. In this case, this Cooperation Agreement shall expire on the 30th day following the date of notification.
- 3) Termination of this Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programs and projects started during its period of validity, unless otherwise agreed by the Parties.

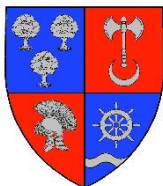
#### **Article 7 - Settlement of disputes**

Any dispute arising out of the interpretation or enforcement of this Cooperation Agreement shall be settled amicably by the Parties through direct negotiations..

- Signed in \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_ in two original copies in the Romanian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**for**  
**Giurgiu county**  
**from Romania**  
**PRESIDENT OF COUNTY COUNCIL,**

**for**  
**Ruse Region**  
**From Republic of Bulgaria**  
**REGIONAL GOVERNOR,**



ОКРЪГ ГЮРГЕВО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ



ОБЛАСТНА АДМИНИСТРАЦИЯ РУСЕ

## СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ОКРЪГ ГЮРГЕВО, РУМЪНИЯ ЧРЕЗ ОКРЪЖЕН СЪВЕТ ГЮРГЕВО И ОБЛАСТ РУСЕ, БЪЛГАРИЯ ЧРЕЗ ОБЛАСТНИЯ УПРАВИТЕЛ НА ОБЛАСТ РУСЕ

Окръг Гюргево, чрез Окръжен Съвет Гюргево

и

Област Русе, чрез Областния управител на област Русе

наричани по-долу „Страни”.

Предвид отношенията на приятелство и сътрудничество между местните власти от двете държави и тяхната активна роля в изпълнението на Програмата за трансгранично сътрудничество Interreg VI A Румъния-България за периода 2021 - 2027 г.;

Желаещи да отворят нови възможности за сътрудничество в различни области от взаимен интерес;

Убедени, че тази форма на сътрудничество ще укрепи приятелствата на ниво местни власти и общности в двете държави,

се договориха, както следва:

### Член 1 - Цели

Страните ще си сътрудничат в областите: образование; социални услуги; здраве; култура; младежки дейности и спорт; извънредни ситуации; опазване и възстановяване на околната среда; консервация, реставрация и подобряване на исторически и архитектурни паметници, паркове, обществени градини и природни резервати; грижа за хората; инфраструктура на обществения транспорт; обществени услуги в полза на гражданите; туризъм; развитие на селските райони; икономическо развитие; други услуги, установени със закон в рамките на тяхната компетентност, в съответствие с приоритетите на бъдещата програма за трансгранично сътрудничество, в съответствие с националните законодателства на Румъния и Република България и с международните правни документи, по които двете страни са страна.

**Член 2 - Международно сътрудничество и с местните публични администрации от други страни, след получаване на съответните одобрения от компетентните институции на страната си и в рамките на техните правомощия**

1) Въз основа на принципите на двустранно сътрудничество, доверие, равенство и взаимна изгода, страните ще развият отношения на сътрудничество в установените области.

Основните принципи на това споразумение за сътрудничество са:

- а) законност;
- б) равенство;
- в) прозрачност;
- г) пропорционалност;
- д) удовлетворяване на обществения интерес;
- е) безпристрастност;
- ж) приемственост;
- з) адаптивност.

Тези принципи отчитат критериите, на които трябва да отговарят бъдещите проекти: а) диалог ;

- а) съвместна подготовка
- б) съвместно изпълнение
- в) общ екип

2) В съответствие със техните специфични компетенции, Страните ще:

- а) ще осигурят правилното изпълнение на проектите;
- б) ще насърчават развитието на трансгранични проекти, които ще генерират благоприятни ефекти за жителите на двете административно-териториални единици;
- в) ще разработват проекти от общ интерес;
- г) ще допринесат за обмена на делегации, посещения на експерти и специалисти в горните области;
- д) в същото време те ще действат за обмен на опит между административните структури под координацията на двете подписали страни, създаването и осъществяването на релационна система между тези структури и насърчаването на имиджа на тяхната дейност в ниво на местните общности.

### **Член 3 – Финансови аспекти**

Страните поемат независимо всички разходи, направени при прилагането на настоящото споразумение за сътрудничество, в рамките, определени от националното законодателство на техните държави.

### **Член 4 - Компетентни органи**

1) Всяка страна определя компетентния орган, както и координатор, който наблюдава ефективното прилагане на настоящото споразумение за сътрудничество.

2) Координаторите, определени от страните или техни представители, разработват план за изпълнение и предлагат допълнителни действия, които могат да бъдат предприети от двете страни.

### **Член 5 – Изменение на Споразумението за сътрудничество**

Настоящото споразумение за сътрудничество може да бъде изменено или допълнено по взаимно писмено съгласие на страните. Промените и допълненията влизат в сила от датата на подписване.



## **Член 6 - Приложение, продължителност и прекратяване**

- 1) Настоящото споразумение за сътрудничество се сключва до 31 декември 2027 г. и влиза в сила от датата на подписване.
- 2) Всяка страна може да прекрати настоящото споразумение за сътрудничество с писмено уведомление до другата страна. В този случай настоящото споразумение за сътрудничество изтича на 30-ия ден след датата на уведомлението.
- 3) Прекратяването на настоящото споразумение за сътрудничество не засяга изпълнението на програми и проекти, започнати по време на неговия период на валидност, освен ако страните не уговорят друго.

## **Член 7 - Уреждане на спорове**

Всеки спор, произтичащ от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение за сътрудничество, се урежда приятелски от страните чрез преки преговори.

Подписано на \_\_\_\_\_, в \_\_\_\_\_ в два оригинала на румънски, български и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия в тълкуването, английският текст ще има предимство.

за

Окръг Гюргево

от Румъния

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ОКРЪЖЕН СЪВЕТ ГЮРГЕВО

за

Област Русе

от България

ОБЛАСТЕН УПРАВИТЕЛ